

MOM  
8 715

2024

REPORT  
of  
Committee on Thesis

The undersigned, acting as a Committee of  
the Graduate School, have read the accompanying  
thesis submitted by Florence Mary Horrocks  
for the degree of Master of Arts

They approve it as a thesis meeting the require-  
ments of the Graduate School of the University of  
Minnesota, and recommend that it be accepted in  
partial fulfillment of the requirements for the  
degree of Master of Arts

Colbert Seales  
Chairman

[Signature]

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

May 31 1916

25016 H. 75

Bernardin de Saint-Pierre's Contributions  
to  
Chateaubriand.

A thesis submitted to the  
Faculty of the Graduate School of the  
University of Minnesota

by

Florence Mary Donohue

In partial fulfillment of the requirements  
for the degree of  
Master of Arts

June

1916

The problem to be discussed by this paper is stated by Lanson in his *Histoire de la Littérature Française*: "A travers l'incohérence et la puérilité des Études de la Nature (Bernardin de St. Pierre), on découvre la matière d'un chef - d'oeuvre qui s'est fait; le *Génie du Christianisme* - - - - - vous vous demanderez ce que Chateaubriand a trouvé. Il n'a eu a trouver que l'idée très simple, l'idée de génie par laquelle la niaiserie philosophique est devenue efficace et profonde."

It will be our task to show precisely the "simple idea" - or ideas- which Chateaubriand took from this alleged source and then to determine the method by which the "niaiserie philosophique" of the 18th century sentimentalist-philosopher was transformed into the "efficacious and profound" work of the 19th century initiator.

Chateaubriand begins the *Génie du Christianisme*\* with a discussion of the Dogmas and Doctrines of the Catholic religion. In the first book of this *Première Partie* he discusses the Mysteries and Sacraments; in the second book the Virtues (Faith, Hope and Charity) and Moral laws; "Verités de l'Écriture" is the subject of the third and fourth books, the former dealing with the superiority of the Mosaic tradition over other cosmogenies and the latter refuting, by means of Astronomy and Natural History, objections against the Mosaic system.

\* *OEuvres Completes*, Vol. II, Paris, 1865.

With the fifth book begins the proof of the existence of God and of a Divine Providence, and it is there that the influence of Saint Pierre's *Etudes de la Nature* \* makes itself felt. The title of this Cinquieme Livre, "L'Existence de Dieu prouvée par Les Merveilles de la Nature" shows in itself that Chateaubriand, like Saint Pierre was to prove the existence of God by the "faits même de la Nature". Glancing over the headings of the chapters we find that these "faits même de la Nature" are treated in their relation to the needs of man. (Ch. V) , Chant des oiseaux; qu'il est fait pour l'homme. (Ch. VII), Migrations des Oiseaux Aquatiques; leurs moeurs. Bonté de la Providence, etc.

Eighteenth century fore-runners of Bernandin de St. Pierre had taken up the proof of the Existence of God by means of the mechanism of the Universe. The idea was that every piece of mechanism could only be explained by the existence of a maker who had put it together. So, behind every stage transformation scene there must be a stage mechanic (Fontenelle), and behind every watch there must be a watch maker (Voltaire). This theory was purely rationalistic and metaphysical. There was no thought of a possible connection between this mechanism of the Universe and the needs of man, no thought of the "Bonté de la Providence".

Saint Pierre did not stop at metaphysical proofs; he wanted to prove the existence of a Providence by the works of Nature in relation to man. In the "Plan de Mon Ouvrage" he states his method of reasoning: "J'emploierai pour les détruire (meaning the objections raised against the providence of the author of nature)

\*Oeuvres Completes, Vol.II, Paris 1865.

non pas des raisonnements metaphysiques, tels que ceux dont elles sont formées, parce qu'ils n'ont jamais terminé aucune dispute; mais les faits même de la nature, qui sont sans réplique". (III, 40)

Chateaubriand approached the subject from precisely the same point of view. "Toujours fidèle à notre plan, nous écarterons des preuves de l'existence de Dieu et de l'immortalité de l'âme les idées abstraites, pour n'employer que les raisons poétiques et les raisons de sentiment, c'est-à-dire les merveilles de la nature et les évidences morales" (Chat. 87).

The main idea running thru Bernardin de St. Pierre's "Etudes de la Nature", in proving the existence of God, is that everything in nature is suitable, harmonious and conforming to the needs of man: "La Nature ne nous présente de toutes parts que des harmonies et des convenances avec nos besoins (IV, 28). This is what St. Pierre called the "loi de convenance" which he considered: "la plus forte preuve de l'existence de Dieu; car au milieu de tant de convenances si ingénieuses, que nos passions mêmes inquiètes n'eussent pu en imaginer de semblables, et si nombreuses que chaque jour nous en présente de nouvelles, la première de toutes, qui est la Divinité, doit sans doute exister, puisqu'elle est la convenance générale de toutes les convenances particulières". (IV, 249). After treating all Nature accordingly in his "Etudes" with repeated reference to its "fitness and harmony", St. Pierre again presents it as a proof of the Divinity in his "Harmonies de la Nature". - "Les Harmonies des végétaux avec les éléments, les animaux, et les hommes manifestent la Divinité sur toute la terre".

Chateaubriand's treatment of this "idée" is reminiscent not

only of Saint Pierre's thought but also of his diction. Instead of the expression "des harmonies et des convenances", Chateaubriand uses "des convenances" and "des rapports", the latter a synonym of "harmonies". Chateaubriand, however, restricts the use of these terms to a few places preferring to have the reader feel the "convenience" and "harmony" or "rapport" of Nature in the interesting presentation of the Marvels of Nature. St. Pierre repeats these words "ad infinitum", wearying the reader and weakening his own argument whereas Chateaubriand in carefully confining his use of them to these passages helps to organise his ideas in the reader's mind. Thus after showing that God makes no mistakes as to the distribution of plants and animals in regard to their needs, he says: "Tout a ses convenances<sup>et</sup> ses rapports dans la nature; aux fleurs les zéphyrs, aux hivers les tempêtes, au coeur de l'homme la douleur" (Chat. 108) The migration of animals, birds, quadrupeds, etc., forms the subject matter for a large part of this "Cinquieme Livre". He sums up his method of treatment in this sentence: "Des convenances pour les scenes de la nature on des rapports d'utilite pour l'homme, déterminent les différentes migrations des animaux". (Chat. 103)

Considering the origin and workings of the universe, St. Pierre expresses this view: "Ce qui nous paraît dans la nature l'ouvrage de la ruine et du hasard est souvent celui de l'intelligence la plus profonde". (III, 156) This is practically the 18th century argument that the universe is a fine mechanism and that behind it there must be an intelligent mechanic. Chateaubriand uses the same argument in language similar to St. Pierre's. He presents it in the form of a question to an unbeliever: "La Nature est-elle si loin de

lui qu'il ne l'ait pu contempler, ou la croit-il le simple résultat du hasard? Mais quel hasard a pu contraindre une matière désordonnée et rebelle à s'arranger dans un ordre si parfait?" (Chat.p.88)

By this question-form Chateaubriand calls attention to its importance. By including all of nature instead of just "ce qui nous paraît dans la nature l'ouvrage de la ruine et du hasard", and by using definite past time instead of "est souvent", Chateaubriand makes his argument stronger and as Lanson expresses it, "efficace" et "profonde".

Chateaubriand has very evidently followed St. Pierre in his use of the works of Nature, which reveal the existence of God, as one of his main arguments in favor of the thesis under discussion: "Tous ses ouvrages" says St. Pierre, (III, 454) "nous parlent de son auteur; la plaine qui échappe à ma vue, et le vaste ciel qui la couronne, me donnent une idée de son immensité; les fruits suspendus aux vergers, à la portée de ma main, m'annoncent sa providence; la voix des tempêtes, son pouvoir; le retour constant des saisons, sa sagesse; la variété avec laquelle il pourvoit, dans chaque climat, aux besoins de toutes les créatures, le port majestueux des forêts, la douce verdure des prairies, le groupe des plantes, le parfum et l'émail des fleurs, une multitude infinie d'harmonies connues et à connaître, sont des langages magnifiques qui parlent de lui à tous les hommes mille et mille dialectes différents."

Chateaubriand presents this idea in a more compact and more poetic form: "Il est un Dieu; les herbes de la vallée et les cèdres de la montagne le bénissent, l'insecte bourdonne ses louanges, l'éléphant le salue au lever du jour, l'oiseau le chante dans le

feuillage, la foudre fait éclater sa puissance, et l'Océan déclare son immensité". (Chat. p. 88) Where St. Pierre uses the "plaine" and "la douce verdure des prairies". Chateaubriand simply says: "les herbes de la vallée"; in place of "la voix des tempêtes, son pouvoir", we can almost hear Chateaubriand's "foudre" which "fait éclater sa puissance". St. Pierre describes "la plaine qui échappe à ma vue, et le vaste ciel qui la couronne" to give an "idée de son immensité", whereas Chateaubriand draws a stronger picture of the "Océan" which "déclare son immensité". The key-note to Chateaubriand's success in making his description more effective is its unity and brevity. St. Pierre goes from plains and orchards, to tempests, seasons and climates and then back to prairies, plants and flowers, and consequently no one picture remains impressed upon the reader. In Chateaubriand each phrase is an additional touch to the picture: the humming of the insects, singing of the birds, the clap of thunder and the salutation of the elephant, fix the idea forever in one's mind.

But more convincing even than the presence of God in Nature is the presence of God in the human heart. In St. Pierre's novel "Paul et Virginie" the aged friend of Paul seeks to strengthen the faith of the despairing young man with these words: - "Il y a un Dieu; toute la nature l'annonce; je n'ai pas besoin de vous le prouver..... Son sentiment est dans votre coeur ainsi que ses ouvrages sont sous vos yeux." (VI, 200) This idea, with a characteristic transformation, is to be found in the "Génie du Christianisme", - j'ai souvent entendu les savants disputer sur le premier Etre, et je ne les ai point compris; mais j'ai toujours remarqué que



c'est à la vue des grandes scènes de la nature que cet Etre inconnu se manifeste au coeur de l'homme" (Chat. 118)

A "coup-d'oeil" of the general harmonies of the globe by St. Pierre and a "réunion par la pensée" of the most beautiful "accidents" of nature by Chateaubriand present some remarkable similarities in idea and method of treatment. In St. Pierre one finds:—"voyez comme le soleil environne constamment de ses rayons une moitié de la terre, tandis que la nuit couvre l'autre de son ombre ..... Il n'y a pas un point des deux hémisphères où ne paraisse tour-à-tour une aube, un crépuscule, une aurore, un midi, un occident chargé de feux, et une nuit tantôt constellée, tantôt ténébreuse. Les saisons s'y donnent la main comme les heures du jour. Le printemps couronné de fleurs, y devance le char du soleil, l'été l'environne de ses moissons, et l'automne le suit avec sa corne chargée de fruits, le pere du jour renverse de ses flèches de feu ces ouvrages fantastiques et sans sortir de son trône, il reprend l'empire de l'univers." (III, 97)

Chateaubriand retouches this picture of night and day, the seasons and the sun; and then adds a conclusion, quite his own, though in the spirit of his fore-runner: "Supposez que vous voyez à la fois toutes les heures du jour et toutes les saisons, un matin de printemps et un matin d'automne, une nuit semée d'étoiles et une nuit couverte de nuages, des prairies émaillées de fleurs, des forêts dépouillées par les frimas, des champs dorés par les moissons; vous aurez alors une idée juste du spectacle de l'univers. Tandis que vous admirez ce soleil qui se plonge sous les voûtes de l'occident, un autre observateur le regarde sortir des régions de

l'aurore..... À chaque moment de la journée le soleil se lève, brille à son zénith, et se couche sur le monde; ou plutôt nos sens nous abusent, et il n'y a ni orient, ni midi, ni occident vrai, Tout se réduit à un point fixe d'où le flambeau du jour fait éclater à la fois <sup>trois</sup> lumières en une seule substance. Cette triple splendeur est peut-être ce que la nature a de plus beau; car, en nous donnant l'idée de la perpétuelle magnificence et de la toute-puissance de Dieu, elle nous montre aussi une image éclatante de sa glorieuse Trinité". (Chat. p. 89)

Having established or at least artistically stated this main proposition: the existence of God proven by his works, Chateaubriand employs several chapters of this Cinquième Livre of the Genie du Christianisme in showing how certain traits (convenances) of birds, animals and plants attest the action of a divine providence. It was a field of speculation in which Bernandin de St. Pierre took great delight and wherein he committed many absurdities. In the eleventh Etude concerning the "Harmonies Animales des plantes" where he describes new plants which flourish at the equinox: "Chacune d'elles paraît successivement au poste et aux jours qui lui sont assignés; elle reçoit, à la fois la lumière dans ses fleurs et la rosée du ciel dans son feuillage. A mesure qu'elle prend de l'accroissement, les diverses tribus d'insectes qu'elle nourrit se développent aussi. C'est à cette époque que chaque espèce d'oiseau se rend à l'espèce de plante qui lui est connue pour y faire son nid et y nourrir ses petits".(IV, 418)

Chateaubriand at the beginning of his chapter VI on the Nids des Oiseau, sees in this "convenance" a manifestation of Providence:

"Une admirable providence se fait remarquer dans les nids des oiseaux. On ne peut contempler sans être attentif cette bonté divine qui donne l'industrie au faible, et la prévoyance à l'insouciant" (Chat. 98). But Chateaubriand is not content with this mere mention of the fact that Providence conforms the plants to the needs of birds. He follows this with graphic descriptions of the building of the nests, how the material is found in nature, in the work of man; and, of the life of birds in their nests, to illustrate his point about "l'industrie au faible et la prévoyance à l'insouciant". That the customs and characters of birds may be found in their nests is treated by both authors. St. Pierre thinks that "c'est donc dans les nids des animaux que nous chercherons leurs caractères. - c'est là que l'on peut reconnaître l'élément où ils doivent vivre le site qu'ils doivent habiter, les aliments qui leur sont propres, et les premières leçons d'industrie, d'amour ou de férocité qu'ils reçoivent de leurs parents. Le plan de leur vie est renfermé dans leurs berceaux" (III, 53-4). It may be seen that Chateaubriand embodied this idea too, in describing the life of the birds in their nests, which was referred to above (Chat.p.98). The idea is again found in this same chapter where Chateaubriand, after noting the resemblances between the colors of birds' eggs and the color of their surroundings, states: "Une loi qui peut passer pour constante que l'oiseau étale sur son œuf la livrée de ses amours et le symbole de ses mœurs et de ses destinées. On peut au seul aspect de ce monument fragile, dire à peu près quels étaient son costume ses habitudes, ses goûts; s'il passait des jours de danger sur les mers, ou, si, plus

heureux, il menait une vie pastorale; s'il était civilisé ou sauvage, habitant de la montagne ou de la vallée." (Chat. p. 99)

In Chapter V "Chant. des Oiseaux", we are told that birds sing by the order of Providence for the pleasure of man and to bless "sans cesse les merveilles du Créateur" - (Chat. 95) - - - "le chant des oiseaux, par exemple, est tellement commandé pour notre oreille, qu'on a beau persécuter les hôtes des bois, ravir leurs nids, les poursuivre, les blesser avec des armes ou dans des pièges, on peut les remplir de douleur, mais on ne peut les forcer au silence. En dépit de nous, il faut qu'ils nous charment, il faut qu'ils accomplissent l'ordre de la Providence," St. Pierre in his *Etudes* had already credited Providence with this same bit of philanthropy: "L'Auteur de la Nature a jugé l'harmonie dessous si nécessaire à l'homme, qu'il n'y a point de site sur la terre qui n'ait son oiseau chantant" (III, 49) and "Chaque oiseau a une voix convenable au temps et au poste où il se montre et relative aux besoins de l'homme" (III. 52). A child asks its mother: "À quoi servent les oiseaux? Ils sont inutiles, puisqu'on ne peut pas les attraper". The mother replies: - "Ils servent à réjouir l'homme par leurs chants"<sup>(VIII, 228)</sup> Here, as in most cases, Chateaubriand stops short of the absurdities in to which St. Pierre falls, as, for example, in his description of the swallow (*De l'Amazone*): "Elle réjouit les chaumières par les chants les plus doux, et détruit les insectes, ennemis des moissons, elle annonce le retour des beaux jours et du printemps, et ne demande à l'homme que le repos, sans jamais lui être à charge; enfin elle charme même les yeux, lorsque, se jouant les unes avec les autres, elles s'amuse à tracer de grands circoles et exécutent un ballet au milieu des

airs". (VII, 346). But the author of *Le Génie du Christianisme* does not always escape this pitfall. In his chapter III on Organisation des Animaux et des Plantes, his reminiscences of St. Pierre have been stronger than his taste. According to St. Pierre, it is one of the "Harmonies aériennes des animaux" that : "La plupart des oiseaux et surtout ceux qui volent dans une atmosphère élevée et pure, ont des paupières pour voiler la lumière" (IX, 15). And Chateaubriand, describing the double eyelid of the wren, enthuses over the: "admirables fins de la nature! Cette paupière est transparente, et le chantre des chaumières peut abaisser ce voile diaphane, sans être privé de la vue". (Chat. 92) As to the adaptability of the feet of birds to trees, their natural abode, St. Pierre says: "Les oiseaux ont deux pates, divisées pour l'ordinaire en quatre doigts, dont trois en avant, et un en arrière, pour saisir les branches des arbres. Ils s'y attachent avec tant de force, qu'ils résistent pendant leur repos aux plus violentes tempêtes, et que quelquefois ils restent accrochés même après leur mort." (IX, 371)

In the "Harmonies animales des plantes" in Etude XI:- "Si nous examinons les convenances qu'il y a entre les arbres et les oiseaux, nous verrons que les branches des arbres sont facilement embrassées par les pieds à quatre doigts de la plupart des volatiles, que la nature a disposés de façon qu'il y en a trois en avant et un en arrière, afin qu'ils puissent les saisir comme avec des mains". (IV, 392) Chateaubriand develops this bit of ornithological lore in his description of crows. He makes much of "ingénieux ressorts", which make their feet cling to branches, as an evidence that there is an All-Powerful Mechanician responsible for it. It is

not a "jeu de muscles" which holds a bird firm to the branches, but: "son pied est construit de sorte que lorsqu' il vient à être pressé dans le centre ou le talon, les doigts se referment naturellement sur le corps qui les presse. Il résulte de ce mécanisme que les serres de l'oiseau se collent plus ou moins à l'objet sur lequel il repose, en raison des mouvements plus ou moins rapides de cet objet; car, dans le balancement du rameau, ou, c'est le rameau qui repousse le pied, ou c'est le pied qui repousse le rameau; ce qui, dans les deux cas, oblige les doigts du volatile à se contracter plus fortement. Ainsi quand nous voyons à l'entrée de la nuit, pendant l'hiver, des corbeaux perchés sur la cime dépouillée de quelque chêne nous supposons que toujours veillants, attentifs, ils ne se maintiennent qu'avec des fatigues inouïes, au milieu des tourbillons et des nuages: et cependant, inconscients du péril et appelant la tempête, tous les vents leur apportent le sommeil; l'aquilon les attache lui-même à la branche à ' ou nous croyons qu'il va les précipiter, et comme de vieux nochers, de qui la couche mobile est suspendue aux mâts agités d'un vaisseau, plus ils sont bercés par les orages, plus ils dorment profondément." (Chat.92)

St. Pierre discussed the migrations of birds in Etude II Bienfaisance de la Nature and in Etude XI - with the Harmonies animales des plantes: - "On voit bientôt accourir les oiseaux voyageurs..... D'abord l'hirondelle vient en preserver nos maisons en bâtissant son nid à l'entour." "Les cailles quittent l'Afrique, et, rasant les flots de la Méditerranée, elles se répandent par troupes innombrables dans les vastes prairies de l'Ukraine.....Les canards, les oies sauvages, les cygnes argentés

formant dans les airs de longs triangles s'avancent jusque dans les îles voisines du pôle." (IV, 41)

The following passage from chapter VIII, Oiseaux des Mers seems clearly reminiscent of the above:- "Les oies, les sarcelles, les canards, étant de race domestique, habitent partout où il peut y avoir des hommes. Les navigateurs ont trouvé des bataillons innombrables de ces oiseaux jusque sous le pôle antarctique et sur les côtes de la Nouvelle-Zélande", (Chat. 103); while the following from Chapter VII, "Migrations des Oiseaux" may be taken as examples of his poetic retouchings in treating the same material: "Ceux-ci arrivent sur les ailes du printemps.....ceux-là s'arrêtent à l'habitation de l'homme.....le rouge-gorge s'adresse aux cahanes; l'hirondelle frappe aux palais", (Chat. 101); "Une troupe de canards sauvages, tous rangés à la file, traversent en silence un ciel mélancolique".

That Chateaubriand sees "des rapports d'utilité pour l'homme" in the migrations of animals has already been noted. St. Pierre in his "Harmonies" of Nature dwells at some length upon this point:- "L'organisation des volatiles, leur instinct et leur vol, peuvent se rapporter à une infinité de besoins de la vie sociale" (IX 26). For example: "Les premiers navigateurs, qui se hasardèrent en pleine mer sans octant et sans boussole, vinrent cependant à découvrir les principales parties du globe en lâchant de temps en temps dans les airs un oiseau de terre, afin de découvrir, par son vol et son instinct, les îles qu'ils n'apercevaient pas sur leur horizon" (X 38). On the sea, the birds "annonçaient l'arrivée des vaisseaux d'Europe en les devançant de fort loin et en venant

aborder avant eux" (IX 53); on land the birds are weather prophets: "Nous attendons chaque hiver que l'hirondelle et le rossignol nous annoncent le retour des beaux jours. Chateaubriand's references to these points are quite meagre. On land "le laboureur respecte le rouge-gorge, qui lui prédit les beaux jours, et c'est ainsi qu'il le reçoit sous son toit de chaume pendant les rigueurs de l'hiver", and on the sea: "Tous les accidents des mers le flux et le reflux le calme et l'orage, sont prédits par les oiseaux."

(Chat. 105) But his description of the "procellaria" (the French equivalent procellarie is not to be found in the "Dictionnaire de l'Académie") so-called because it is a bird of the tempests, recalls in all its essential traits, St. Pierre's presentation of the same bird: "La noire procellaria voltige en rasant l'écume des flots, et cherche au fond de leurs mobiles vallées des abris contre la fureur des vents. Si ce petit et faible oiseau aperçoit un vaisseau au milieu de la mer, il vient se réfugier le long de sa carène; et pour prix de l'asyle qu'il lui demande, il lui annonce la tempête avant qu'elle arrive." (IV 206-7) Chateaubriand's description follows:- les procellaria s'établissent au milieu de l'Océan. Compagnes des marins, elles suivent la course des navires, et prophétisent la tempête. Le matelot leur attribue quelque chose de sacré, et leur donne religieusement l'hospitalité, quand le vent les jette à bord." (Chat. 105) While using the same word "procellaria" (oiseau des tempêtes) Chateaubriand improves upon St. Pierre's diction when he makes use of the phrase: "Prophétisent la tempête", in place of the longer phrasing: "il lui annonce la tempête avant qu'elle arrive". The borrowing, if it is one, serves to introduce a typical reflection of our author: "Oh, que la nature est sèche, expliquée par des sophistes! Mais combien elle paraît



pleine et fertile aux cœurs simples qui n'en recherchent les merveilles que pour glorifier le Createur!" (Chat. 105)

The migration of fish determined, like that of birds, by the growth of plants, is another proof of a divine providence. At the time of the March equinox, says St. Pierre: "les poissons quittent enfoules les abymes septentrioneaux de l'Océan, attirés aux embouchures des fleuves par des nuées d'insectes qui sont entraînés dans leurs eaux, ou qui éclosent le long de leurs rivages. Ils remontent en flotte contre leurs cours, et s'avancent en bondissant jusqu' a leurs sources." (IV, 419) Chateaubriand calls this migration one of the most astonishing instincts that the "Maître du monde" has given to his creatures. This instinct "amène chaque année les poissons du pôle aux douces latitudes de nos climats, ils viennent, sans s'égarer dans la solitude de l'Océan, trouver a jour nommé le fleuve où doit se célébrer leur hymen. Le printemps prépare sur nos bords la pompe nuptiale; il couronne les saules de verdure, il étend des lits de mousse dans les grottes, et déploie les feuilles du nénuphar sur les ondes, pour servir de rideaux à ces couches de cristal. A peine ces préparatifs sont ils achevés, qu'on voit paraître les légions émaillées. Ces navigateurs étrangers animent tous nos rivages: les uns, comme de légères bulles d'air remontent perpendiculairement du fond des eaux; les autres se balancent mollement sur les vagues, ou divergent d'un centre commun, comme d'innombrables traits d'or; ceux-ci dardent obliquement leurs formes glissantes, à travers l'azur fluide; ceux-là dorment dans un rayon de soleil, qui pénètre la gaze argentée des flots. Tous s'égarent, reviennent, nagent, plongent, circulent, se forment en escadron, se séparent, se réunissent

encore; et l'habitant des mers, inspiré par un souffle de vie, suit en bondissant la trace de feu que sa compagne a laissée pour lui dans les ondes." (Chat. 95) Thus Chateaubriand has again turned the "idea" of his model into a prose idyll.

Materials for Chateaubriand's chapter on "quadrupèdes" is to be found in the same source - St. Pierre eleventh Étude;- "Les quadrupèdes mêmes entreprennent alors (March equinox) de longs voyages. Les uns vont du midi au nord avec le soleil, d'autres d'orient en occident. Il y en a qui côtoient les âpres chaînes des montagnes; d'autres suivent le cours des fleuves qui n'ont jamais été navigués; de longues colonnes de boeufs paissent en Amérique le long des bords du Méchassipi, qu'ils font retenter de leurs mugissements". (IV, 419) Chateaubriand uses the "voyages des bisons" (boeuf sauvages de l'Amérique) for his principal example of these migrations: "Il n'y a peut-être rien de plus beau dans les migrations des quadrupèdes que les voyages des bisons à travers les savanes de la Louisiane et du Nouveau - Mexique- Quand le temps de changer le climat est venu, pour aller porter l'abondance à des peuples sauvages, quelque buffle, conducteur des troupeaux du desert appelle autour de lui ses fils et ses filles. Le rendez vous est au bord du Méschacébe....."tout à coup il plonge dans les vagues écumantes, suivi de la multitude des génisses et des taureaux qui mugissent d'amour après lui".(Chat. 108). Chateaubriand again out-does St.Pierre by seeing in this migration a further proof of a divine providence: the bisons migrate "pour aller porter l'abondance a des peuples sauvages" while St.Pierre conforms the time merely to Spring when food for the "animals themselves is plentiful. Attention might also be called to the use of

the word "mugissement". St. Pierre's "mugissements" simply add sound to the picture while Chateaubriand's "mugissent d'amour" adds a characteristic sentimental note.

In discussing the "loi relative aux cris des animaux", according to which the cries of animals conform to the locality and time in which they are heard, Chateaubriand, although he says that these laws "n'ont point encore été observées", probably found some suggestions in St. Pierre. St. Pierre gives an idea of this law:- "la nature a établi un ordre de beauté si réel dans le plumage et le chant des oiseaux, qu'elle n'en a revêtu que les oiseaux dont la vie était en quelque sorte innocente par rapport à l'homme" (IV 155). The terminology found in the two authors in describing the cries of animals is strikingly alike. While this may well be a simple coincidence, as far as the description of the sounds themselves are concerned, it is significant that both treat very nearly the same category of animals. "The "rugissements" of the lion, the "hurlements des loups" which "ressemblent aux gémissements des vents";..... the "cris des oiseaux de proie..... aigus, glapissants" (IV, 67), may be found in Chateaubriand's "rugissement du lion" and the "épervier" (oiseau de proie) which "glapit comme le lapin." (Chat. 97) Again in St. Pierre the "hirondelle.... a un petit gazouillement doux qui n'est point étourdissant comme serait celui des oiseaux de bocages" (V 5) and this sound is contrasted with that of the "rossignol" whose songs resound and re-echo. In Chateaubriand's description the "hirondelle gazouille" and the "rossignol chante pour le zéphyr, les bocages, etc." (Chat. 95.)

For Bernardin de St. Pierre the migration of plants is not only a manifestation of providence, but also a proof, though by devious ways, of the existence of God. "Je ne doute pas cependant que la plupart des plantes voyageuses n'aient un centre principal, tel qu'un rocher escarpé ou une île au milieu de la mer, d'où elles se répandent dans tout le reste du monde. Ceci me mène à tirer un grand argument pour la nouveauté de notre globe; c'est que <sup>s'il</sup> était un peu ancien, toutes les combinaisons de l'ensemencement des plantes seraient faites dans toutes ses parties. Ainsi, par exemple, il n'y aurait pas une île et un rivage inhabité de la mer des Indes, qui ne fût planté de cocotiers et semé de cocos, que la mer y charrie, tous les ans, et qu'elle répand alternativement sur leurs grèves, au moyen de la variété de ses moussons et de ses courants." (IV 360)

Chateaubriand, on the other hand, sees in this phenomena only another argument for the existence of Providence; the plants, as well as birds, fish and animals, migrate in accordance with the divine plan for the benefit of man. "Tantôt c'est la graine ou le fruit, tantôt c'est une portion de la plante ou même la plante entière qui voyage. Les cocotiers croissent souvent sur des rochers au milieu de la mer: quand la tempête survient, leurs fruits tombent, et les flots les roulent à des côtes habitées, où il se transforment en beaux arbres, symbole de la vertu qui s'élève sur des écueils exposés aux orages: plus elle est battue des vents, plus elle prodigue de trésors aux hommes." (Chat. 109)

Finally, the love of the fatherland is a proof of a divine providence. Chateaubriand treats it, primarily, as an instinct and

and as such considers it one of the Merveilles de la Nature; while St. Pierre says that "l'amour de la patrie" has its source in the sentiment of Innocence and thru this sentiment it is a proof of the Divinity and the Immortality of the Soul. (V, 65) Both agree that it increases in proportion to misfortune. According to St. Pierre: - "L'Amour de la patrie semble croître à proportion qu'elle est innocente et malheureuse. Voilà pourquoi les peuples sauvages aiment plus leur pays que les peuples policés; et ceux qui habitent des contrées âpres et rudes, comme les habitants des montagnes, que ceux qui vivent dans des contrées fertiles et dans de beaux climats" (V 65). Chateaubriand repeats with more emphasis: "Il est même digne de remarque que plus le sol d'un pays est ingrat, plus le climat en est rude, ou ce qui revient au même, plus on a souffert de persécutions dans ce pays, plus il a de charmes pour nous. Chose étrange et sublime, qu'on s'attache par le malheur, et que l'homme qui n'a perdu qu'une chaumière soit celui-là même qui regrette davantage le toit paternel" Then he develops his own and St. Pierre's idea further by saying: "La raison de ce phénomène, c'est que la prodigalité d'une terre trop fertile détruit, en nous enrichissant, la simplicité des liens naturels qui se forment de nos besoins; quand on cesse d'aimer ses parents, parce qu'ils ne nous sont plus nécessaires; on cesse en effet d'aimer sa patrie. Tout confirme la vérité de cette remarque. Un Sauvage tient plus à sa hutte qu'un prince à son palais, et le montagnard trouve plus de charme à sa montagne que l'habitant de la plaine à son sillon". (Chat. 123) Then, as examples, he tells about the eskimo and the Scotch shepherd, their respective climates and surroundings and their attachment to their "lieu

natal". About the Scotch shepherd he says: "Il deperit s'il ne retourne au lieu natal;" whereas St. Pierre cites the experience of certain Greenlanders who had been taken to Copenhagen "on les y combla de bienfaits, et ils y moururent en peu de temps de chagrin". (V 66)

Both knew homesickness (le mal du pays) by experience: "quand j'étais loin de ma patrie" writes St. Pierre, "je soupirais après des biens que je n'y avais pas", (III, 113) and Chateaubriand:- "C'est lorsque nous sommes éloignés de notre pays que nous sentons surtout l'instinct qui nous attache. Au défaut de la réalité on cherche à repaître de songes". (Chat. 126) The trees of the "lieu natal" have for both an especial attraction: - "Souvent ils nous attachent à la patrie, lorsque les autres liens en ont été rompus. Je sais plus d'un homme expatrié, qui dans sa vieillesse, a été ramené dans son village par le souvenir de l'ormeau à l'ombre duquel il avait dansé dans sa jeunesse". (St. Pierre, V. 250). Chateaubriand depicts the grief of the man who, returning home after a long absence, finds that: "l'arbre sous lequel on fut nourri est abattu". (Chat. 127)

The "amour de la patrie" is a religious sentiment- one of the "trois consonances du même sentiment religieux". (X 199) To make their soldiers love their fatherland and fight heroically, the Russians inspire them with the feeling that in fighting for the Prince they are doing it for God: (V.195) "il faut que<sup>ce</sup> soit la vertu qui l'anime à la dépense de la patrie". (X, 304) Chateaubriand, too, associates virtue with "l'amour de la patrie":- "Nous doutons qu'il soit possible d'avoir une seule vraie vertu, un véritable talent, sans amour de la patrie". (Chat. 125) Chateaubriand de-

clares that "la religion chrétienne est encore venue rendre à l'amour de la patrie sa véritable mesure. Ce sentiment a produit des crimes chez les anciens parce qu'il était poussé à l'excès. Le Christianisme en a fait un amour principal, et non pas un amour exclusif; avant tout, il nous ordonna d'être justes, il veut que nous cherissions la famille d'Adam, puisqu'elle est la nôtre, quoique nos concitoyens aient le premier droit à notre attachement. (Chat. 126)

In like manner, filial love is closely associated, by both writers, with love of the fatherland: "Quand on cesse d'aimer ses parents, parcequ'ils ne nous sont plus nécessaires", says Chateaubriand, "on cesse en effet d'aimer sa patrie" (Chat.123). Among several utterances upon this point by St. Pierre the following is typical: "Remarquez que l'amour filial, celui de la patrie et même l'amour paternel, se rendent par le mot de piété - trois consonnances du même sentiment religieux". (X 199).

Chateaubriand considers religion a fatherland in itself: "La religion est le plus puissant motif de l'amour de la patrie". (Chat. 377). After saying that man will not find hospitality wherever they go as birds do, he says: "N'esperons donc que dans le ciel: il y a dans la religion toute une patrie". (Chat.100). A suggestion of this may be found in the importance which St. Pierre put on associating the "patrie" with God: - "Qui ne s'ordonne pas à sa patrie, sa patrie au genre humain, et le genre humaine à Dieu, n'a pas plus connu les lois de la politique que celui que, se faisant une physique pour lui seul, et separant ses relations personnelles d'avec les elements, la terre et le soleil, n'aurait connu les lois de la nature." III 107

St. Pierre treated the love of the fatherland as arising from

the sentiment of Innocence à la Rousseau. Chateaubriand in conformity with his thesis would add to this sentiment of innocence, the sentiment of religion: "Si l'homme religieux aime sa patrie, c'est que son esprit est simple, et que les sentiments naturels qui nous attachent aux champs de nos aïeux sont comme le fond et l'habitude de son coeur".<sup>Chat 377</sup> The influence which the Christian religion has had upon the "amour de la patrie" furnishes him with a strong plea for Christianity. While Saint-Pierre considers the patriotic sentiment as residing only in innocence and religious feeling, Chateaubriand connects it with the tenet so dear to both of them: that all things are the manifestation of a divine providence. Such is the conclusion of this portion of the *Genie du Christianisme*: "ces petits moyens démontrent d'autant mieux la réalité d'une Providence, qu'ils ne pourraient être la source de l'amour de la patrie et des grandes vertus que cet amour fait naître, si une volonté suprême ne l'avait ordonné ainsi". (Chat. 128)

That which contributed most to the success and the influence of the *Genie du Christianisme* was its constant appeal to the sentiments. And in this respect no portion of the work made such a persistent appeal to the imagination of Chateaubriand's romantic followers as those dealing with the mysteries of Nature and the melancholy of ruins and of tombs.

As for mysteries, neither writer discusses them, at least specifically, at great length. But that a considerable similarity exists between the utterances of the two authors upon this point will appear from the following citations. The first is taken from St. Pierre's chapter on the *Plaisir du Mystère*, the second from Chateaubriand's: *De la Nature du Mystère*:



"Ce ne sont pas les tableaux les plus éclairés, les avenues en lignes droites, les roses bien épanouies et les femmes brillantes qui nous plaisent le plus. Mais les vallées ombreuses, les routes qui serpentent dans les forêts, les fleurs qui s'entr'ouvrent à peine, et les bergères timides excitent en nous de plus douces et de plus durables émotions. L'amour et le respect des objets, augmentent par leurs mystères". - Saint Pierre (V 71)

"Il n'est rien de beau, de doux, de grand dans la vie, que les choses mystérieuses. Les sentiments les plus merveilleux sont ceux qui nous agitent un peu confusément..... Si nous nous égarons dans le desert, une sorte d'instinct nous fait éviter les plaines, où tout est vu d'un coup d'oeil; nous allons chercher ces forêts, berceaux de la religion, ces forêts dont l'ombre, les bruits et le silence sont remplis de prodiges". (Chat. 8)

Both authors make a distinction between two kinds of ruins: "l'une, ouvrage du temps; l'autre, ouvrage des hommes" (Chat. 389). The latter, according to Saint Pierre, "ne nous rappelle que le malheur des hommes, nous inspire l'horreur; quelque effet pittoresque qu'elle nous présente", (V 83) beyond hope of repair. Chateaubriand says that ruins of this kind are plutôt des dévastations que des ruines, elle n'offrent que l'image du néant, sans une puissance réparatrice. Ouvrage du malheur, et non des années, elles ressemblent aux cheveux blancs sur la tête de la jeunesse, Les destructions des hommes sont d'ailleurs plus violentes et plus complètes que celles des âges." (Chat. 389)

Natural ruins, the work of time, on the other hand, are pleasing to us and nature repairs what she destroys.

"Les ruines ou la nature combat contre l'art des hommes, inspirent une douce mélancolie.....Comme elle edifice toujours lors meme qu'elle détruit, elle fait sortir des fentes de nos monuments, des giroflées jaunes, des chaenopodium, des graminées, des cerisiers sauvages, des guirlandes de rubus, des lisières de mousses, et toutes les plantes saxatiles qui forment, par leurs fleurs et leurs attitudes, les contrastes les plus agréables avec les rochers". - Saint Pierre (V 87)

"Les premières (occasioned by time), n'ont rien de désagréable, parce que la nature travaille aufrès des ans. Font-ils des décombres, elle y sème des fleurs; entr'ouvrent - ils untombeau, elle y place le nid d'une colombe; sans cesse occupée à reproduire, elle environne la mort des plus douces illusions de la vie". - (Chat. 389)

The thought of death, naturally connected with ruins, adds a touch of seriousness to the picture. Ruins awaken in us the thought of our brief existence on earth. This is another thought found in Saint Pierre and Chateaubriand: -

"Il n'y a point de ruines qui élèvent en nous de si grands sentiments, que celle de la nature. Elle nous montrent cette grande prison de la terre, où nous sommes renfermés, sujette elle-même à la destruction, et nous détachent subitement de nos préjuges et de nos passions, comme d'une représentation théâtrale, momentânee et frivole". -St. Pierre (V-93).

"Tous les hommes ont un secret attrait pour les ruines. Ce sentiment tient à la fragilité de notre nature, à une conformité secrète entre ces monuments détruits et la rapidité de notre ex-

istence. Il s'y joint, en outre, une idée qui console notre petite-esse en voyant que des peuples entiers, des hommes quelquefois si fameux, n'ont pu vivre cependant au delà du peu de jours assignés à notre obscurité". (Chat. 388)

Chateaubriand's chapter on "Cimétières de Campagne" contains some of the thoughts which Saint Pierre expressed about cemeteries in the country. Both authors prefer the tombs in the country to all the ornamental and expensive ones of the ancients. Saint Pierre insists: "Plus ils sont simples, plus ils donnent d'énergie au sentiment de la mélancolie. Ils font plus d'effet, pauvres que riches, antiques que modernes, avec des détails d'infortune qu'avec des titres d'honneur, avec les attributs de la vertu qu'avec ceux de la puissance. C'est surtout à la campagne que leur impression se fait vivement sentir. Une simple fosse y fait souvent verser plus de larmes que les catafalques dans les Cathédrales. C'est là que la douleur prend de la sublimité; elle s'élève avec les vieux ifs des cimétières; elle s'étend avec les plaines et les collines d'alentour; elle s'allie avec tous les effets de la nature, le lever de l'aurore, le murmure des vents, le coucher du soleil et les ténèbres de la nuit". (V, 92)

Chateaubriand expresses this whole idea in a very few words: "Les anciens n'ont point eu de lieux de sépulture plus agréables que nos cimétières de campagne; des prairies, des champs, des eaux, des bois, une riante perspective, mariaient leurs simples images avec les tombeaux des labour-eurs." (Chat. 437)

In writing about tombs Chateaubriand planned to first describe tombs of idolatrous peoples in order that the reader would

better appreciate those of Christians. In following this plan, he describes tombs of the Egyptians, Greeks, Romans, Chinese, Turks, Scotch and the inhabitants of Otaïti. Saint Pierre used the same examples in his discussion of tombs in V 268 and IX 406-7. The selection of the same examples is not extraordinary except in the case of Otaïti, one of the islands of the Polynesian Archipelago in the Pacific Ocean. Chateaubriand devotes a whole chapter to Otaïti and only enlarges on Saint Pierre's discussion by telling more about the customs of the Otaïti. Saint Pierre gives this description of their burial customs: - "Les Taitiens dessèchent leurs morts en l'air, sur des estrades, a l'ombre des arbres" (IX, 406), and Chateaubriand: "Arrivé au lieu du repos, on ne descend point le corps dans la terre, mais on le suspend dans un berceau qu'on recouvre d'un canot renversé, symbole du naufrage". (Chat. 434). Both are led in the course of their discussion to reflect upon the deplorable conditions of Parisian burials during the days of the Revolution. Chateaubriand confined his reflections to a long foot-note, preferring to thus pass over it as a most barbarous proceeding although followed by Christians. Saint Pierre, too, apologizes for it: - "Je le dis avec douleur: Paris où l'on vient apprendre la décence et l'urbanité, est le lieu du monde où l'on a le moins de respect pour les restes des objets qui nous ont été chers. L'homme, livré dans cette vaste capitale a une infinité de goûts frivoles, ne conserve aucun souvenir de ses semblables dès qu'ils sont morts. Ils n'ont d'autres lieux de sépulture que des fosses profondes, où l'on précipite chaque jour, sans aucune distinction de sexe ni d'âge, les femmes, les enfants,

les vieillards, jusqu'a ce qu'elles soient remplis. L'ami ne peut plus reconnaître les cendres de son ami dans ces voiries humaines, il craint même de s'approcher de ces gouffres de la mort, d'où s'exhalent sans cesse des vapeurs funestes aux vivants". (IX, 406)

Chateaubriand's foot-note on the same subject reads:- "Nous passons sous silence les abominations commises pendant les jours révolutionnaires. Il n'y a point d'animal domestique qui, chez une nation étrangère un peu civilisée, ne fût inhumé avec plus de décence que le corps d'un citoyen français. On sait comment les enterrements s'exécutaient, et comment, pour quelques deniers, on faisait jeter un père, une mère ou une épouse a la voirie." (Chat. 436, N.2)

Tombs are evidences of a belief in the Immortality of the Soul. This is the reason Saint Pierre gives for the building of tombs in gardens by certain people. He says that this is done through a "mélancolie funèbre" because they feel that their relatives are living in another world. Otherwise the sight of these tombs would revolt their imagination. "Il nous présente d'abord la fin des vaines inquiétudes de la vie, et l'image d'un éternel repos, ensuite il élève en nous le sentiment confus d'une immortalité heureuse, dont les probabilités augmentent à mesure que celui dont il nous rappelle la memoire, a été plus vertueux. C'est là ou se fixe notre vénération". (V, 91)

Chateaubriand also considers this veneration of tombs a proof of the immortality of the soul, and in view of its importance in his works enlarges at length upon the idea: - "il y a une autre preuve morale de l'immortalité de l'âme, sur laquelle il faut in-

sister, c'est la vénération des hommes pour les tombeaux. Là, par une charme invincible, la vie est attachée à la mort; là, la nature humaine se montre supérieure au reste de la création, et déclare ses hautes destinées. La bête connaît-elle le cercueil, et s'inquiète-t-elle de ses cendres? Que lui font les ossements de son père? ou plutôt sait-elle quel est son père, après que les besoins de l'enfance sont passés? D'où nous vient donc la puissante idée que nous avons du trépas? Quelques grains de poussière, mériteraient-ils nos hommages? Non, sans doute: nous respectons les cendres de nos ancêtres parcequ'une voix nous dit que tout n'est pas éteint en eux. Et c'est cette voix qui consacre le culte funèbre chez tous les peuples de la terre: tous sont également persuadés que le sommeil n'est pas durable, même au tombeau, et que la mort n'est qu'une transformation glorieuse." (Chat.135)

After comparing these passages from Bernardin de St.Pierre and Chateaubriand, there can be little doubt that the latter made use of many suggestions offered by his eighteenth century predecessor. But there is little evidence that we have to do with more than suggestions. There can be no question of direct copying. On the basis of the comparison which has been made, we should judge that Chateaubriand sketched the plan of his work and then, as he filled it in, utilized such reminiscences from his reading of Bernardin de St.Pierre as best fitted his purpose. That a chapter here and there was suggested by the eighteenth century sentimentalist is quite possible. But, at all events, the influence of the Etudes and the Harmonies is neither very consistent nor very profound. As a musician appropriates now a theme, now a measure, now a phrase of some melody which rings in his ears,

so Chateaubriand wove into his sentimental brief for Christianity that which had touched his fancy in the works of St. Pierre. In conclusion, we should state the case somewhat differently than does Lanson in the passage cited at the beginning of this study. It is not so much that Chateaubriand has rendered efficacious and profound the "ideas" of St. Pierre as that St. Pierre has offered materials for the embellishment of the "ideas" of Chateaubriand. His notions, his musings, his far-fetched fancies become material for "the hand of the magician" (Joubert).